

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПОНЯТИЙ В ОБЛАСТИ НЕЙРОННЫХ СЕТЕЙ

Среди переводческих трансформаций, выделенных в своей классификации В. Н. Комиссаровым, наиболее частотными способами передачи терминов в области нейросетевых технологий являются транслитерация, калькирование и описательный перевод. Их использование позволяет учитывать лексико-семантические особенности каждой единицы.

Транслитерация используется в тех случаях, когда важно сохранить визуальную форму оригинального термина, особенно если он уже закрепился в профессиональном сообществе, например, *dropout* ‘дропаут’ (метод временного отключения нейронов в процессе обучения), *overfitting* ‘оверфиттинг’ (переобучение модели). Такие заимствования становятся частью профессионального жаргона, способствуя быстрой коммуникации между специалистами.

Калькирование применяется при буквальном переводе, благодаря которому сохраняется ясность и однозначность понятия: *neural network* ‘нейронная сеть’, *deep learning* ‘глубокое обучение’. Этот способ используется, когда структура термина позволяет точно передать его значение средствами переводящего языка без искажения сути.

Описательный перевод используется при необходимости пояснить содержание термина или передать его функциональные особенности, например, *fine-tuning* ‘повторная (тонкая) настройка модели’, *tokenization* ‘разбиение текста на токены (элементарные единицы обработки)’. Такой способ особенно полезен при работе с широкой аудиторией, не имеющей профессиональной подготовки.

Кроме того, в переводческой практике часто используется комбинированный способ – транслитерация с лексическим добавлением. Такой подход помогает сохранить графическую форму термина и одновременно разъяснить его суть, например, *embedding* ‘эмбеддинг данных в виде числовых векторов’, *backpropagation* ‘бэкпропагация ошибки при обучении нейросети’. Такого рода добавления помогают лучше понять значение лексемы и ее роль в конкретном техническом контексте.

Таким образом, перевод терминов в области нейросетевых технологий требует от специалиста не только лингвистической подготовки, но и технической осведомленности. Успешный перевод достигается благодаря сочетанию точности, учета контекста и использования справочных материалов. Специалист должен обладать языковой гибкостью и глубокими знаниями предметной области, что позволит ему сохранить баланс между доступностью содержания и эквивалентностью перевода технического текста.